

LE GÉNITIF ABSOLU

A. OBSERVONS...

Tu as pu remarquer que le latin et le grec partageaient de nombreuses particularités syntaxiques : la proposition relative, la proposition infinitive, la structure des degrés de l'adjectif, etc.

Comment avons-nous traduit, dans le texte, l'expression ὑπτίου ἀναπίπτοντος ?

.....
En latin, ce type de traductions est fréquent. Pourquoi cette structure ne peut-elle pas exister sous la même forme en grec ancien ?

.....
Comment cette différence fondamentale entre le latin et le grec a été « résolue » ?

B. LE GÉNITIF ABSOLU

Le **génitif absolu** est le groupe constitué d'un nom au génitif (le sujet) et d'un participe au même cas, genre et nombre (la base). Celui-ci apporte différentes nuances circonstancielles, tout comme en latin :

- le

- la

Le génitif absolu se traduit littéralement par la structure « SUJET ayant été BASE » mais peut bien sûr être amélioré lors du passage à une traduction littéraire.

C. EXERCICES

1. Parmi les formes suivantes, souligne celles qui peuvent être au mode participe. Souligne d'un nouveau trait celles qui sont en plus au génitif.

γραφάμενοι – ἐπιστάζου – θάλλουσι – αἰτοῦντος – ἐβασίλευσα – τιμησάντων

2. Encadre les génitifs absolus avant de traduire les phrases suivantes :

Αὐτοῖς παραγγείλω πίνειν τὸ φάρμακον, ἀναγκαζόντων τῶν ἀρχόντων. (PLATON, *Phédon*, 116c)

→

Νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης, ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον. (LUCIEN, *Histoire véritable* I, 10)

→

Οὕτως ἀποπλεῖ οἴκαδε, καίπερ μέσου χεῖμωνος ὄντος. (XÉNOPHON, *Agésias* II, 31)

→

Ἵς ἡδὺ τὸ ζῆν, μὴ φθονούσης τῆς τύχης. (MÉNANDRE, *Sentences*, 855)

→

Προηγόρευε τὰ μὲν ποιεῖν, τὰ δὲ μὴ ποιεῖν ὡς τοῦ δαιμονίου σημαίνοντος. (XÉNOPHON, *Mémorables* I, 1, 4)

→

ἀναγκάζω : forcer, contraindre
ἀποπλέω : faire voile
ἀρχων, οντος : l'archonte
ἐπιγίγνομαι : être arrivé
ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ : agréable
χειμών, ωνος : l'hiver

καίπερ : même
νῆσος, ου : l'île
νύξ, νυκτός : la nuit
οἴκαδε : à la maison
παραγγέλλω : transmettre
πινάω : avoir soif, boire

προαγορεύω : conseiller
σημαίνω : indiquer
τύχη, ης : la chance, la fortune
φαίνω : apparaître